اعتماد عقد صيانة لأنظمة ومعدات الدفاع المدني في المباني والمنشآت

رقم (2020-1-1157564) لسنة 2020

Approval for Agreement of Maintenance and Equipment of Civil Defense

in the Building and Facilities No (2020-1-1157564) for year of 2020

Maintenance Service Agreement

By virtue of the provisions prescribed by the Council of Ministers› resolution no.24 of 2012, The executive regulation no.213 of 2017 and any other addenda concerning the regulation of the civil defense services inside the State.

This agreement has been entered into on 01/09/2020 By and between:

First party:

- **Company or establishment's name:** Emiratescaptain safety and security devices LLc
- **Address: District** AL Sanaiya

street بطحاء الحائر-الثالث **building name** محمد سعيد العضيلي العامري

- **Trade license no:** CN-1163339
- **Civil defense license no:** 20121210212394
- **Type of license: (** agent/contractor of maintenance and installation **)**
- **Category of license: (**agent/contractor of maintenance and installation**)**

Contact no **(** 0529290659 **)**

(0529290659 **)**

Second party:

- **Owner:** OUR OWN ENGLISH HIGH SCHOOL
- **Address:**
- **District/street:** العين-بناية:صاحب العلاقة-رقم القطعة-24/المنطقة- المويجعي. **building name** مدرستنا الثانوية الانجليزية الخاصة **Electric Number:** 401020919846
- **Type of occupancy:**
- **Contact no.** 0556536055
- **Email:** suhail.muneer@infracare.ae

اتفاقية خدمات صيانة

بموجب الأحكام المنصوص عليها بقرار مجلس الوزراء رقم (24) لسنة 2012م واللائحة التنفيذية رقم (213) لسنة 2017م وأية ملاحق أخرى في شأن تنظيم خدمات الدفاع المدني بالدولة.

أبرمت هذه الاتفاقية بتاريخ 01/09/2020 م فيما بين:

الطرف الأول:

- اسم الشركة أو المؤسسة: شركة قبطان الامارات لمعدات الامن والسلامة ذ م م
- العنوان: المنطقة: الصناعية

الشارع: بطحاء الحائر-الثالث اسم المبنى: محمد سعيد العضيلي العامري

- رقم الرخصة التجارية: CN-1163339
- رقم ترخيص الدفاع المدني: 20121210212394
- نوع الترخيص: (وكيل/ مقاول صيانة وتركيب)
- فئة الترخيص: (وكيل/ مقاول صيانة وتركيب)
- رقم التواصل: 0529290659
- رقم الطوارىء: 0529290659

الطرف الثاني:

- المالك: مدرستنا الثانوية الانجليزية الخاصة
- العنوان: اسم المنطقة المويجعي
- اسم الشارع: العين-بناية:صاحب العلاقة-رقم القطعة-24/المنطقة-المويجعي. اسم المبنى مدرستنا الثانوية الانجليزية الخاصة رقم عداد الكهرباء: 401020919846
- نوع الإشغال:
- رقم التواصل: 0556536055
- البريد الإلكتروني: suhail.muneer@infracare.ae

United Arab Emirates
Ministry of Interior
General Directorate of Civil Defense

دولة الامارات العربية المتحدة
وزارة الداخلية
القيادة العامة للدفاع المدني

Subject matter of the Agreement

1. **The first party shall hereby install, check and maintain the following:**

   A. Fire Fighting and Suppression system.

   B. Central gas system.

   C. Elevators and escalators.

   D. Air and smoke control system.

2. **The civil defense systems set out in attached no. 1**

3. **The first party guarantees that all examination, installation and maintenance services are done according to the engineering standards, the requirements and conditions of the Civil Defense, Emirates Fire Protection and Life Protection Guide and any other current requirements required by the other governmental bodies in accordance with the laws and regulations of theCivil Defense.**

Rights & Obligations of the First Party

4. **The first party shall comply with the licensing conditions and limitations prescribed in the decision of the Councilf Ministers no. (24) of 2012 and the Executive Regulation no. (213) of 2017.**

5. **The first party is prohibited to carry out the following acts:**

   A. Install or maintain any devices, equipment or unapproved materials from the competent Civil Defense.

   B. Install or maintain any devices, equipment or materials in contrary to the technical specifications for the issuance of the license.

   C. Carrying out the licensed activity in contrary to the authorized manner or breach of the licensing conditions.

   D. Authorize the third party or assign him to execute his obligations stated in the contract without the knowledge or consent of the competent management.

موضوع الاتفاقية

1. بموجب هذه الاتفاقية يلتزم الطرف الأول بتركيب وفحص وصيانة كلا من:

   أ. نظام الحماية والمكافحة من الحريق.

   ب. نظام الغاز المركزي.

   ج. المصاعد والسلالم الكهربائية.

   د. نظام التحكم بالهواء والدخان.

2. أنظمة الدفاع المدني الموضحة بالكشف المرفق رقم(1)

3. يضمن الطرف الأول بأن كافة خدمات الفحص والتركيب والصيانة ستتم وفقاً للمعايير الهندسية وحسب اشتراطات ومتطلبات الدفاع المدني ودليل الإمارات للوقاية من الحريق وحماية الأرواح وأية اشتراطات وقائية تطلبها الجهات الحكومية الأخرى بحيث لا تتعارض مع قوانين ولوائح الدفاع المدني.

حقوق والتزامات الطرف الأول

4. يلتزم الطرف الأول بالشروط وضوابط الترخيص المنصوصة بقرار مجلس الوزراء رقم (24) لسنة 2012م واللائحة التنفيذية رقم (213) لسنة 2017م.

5. يحظر على الطرف الأول كل من الأفعال التالية:

   أ. تركيب وصيانة أية أجهزة أو معدات أو مواد غير مرخصة من إدارة الدفاع المدني المختصة.

   ب. تركيب وصيانة أية أجهزة أو معدات أو مواد لا تتفق مع المواصفات الفنية التي منح بموجبها الترخيص.

   ج. ممارسة النشاط المرخص به على غير الوجه المصرح به أو الإخلال بشروط الترخيص.

   د. توكيل الغير أو التنازل له بممارسة التزاماته المنصوصة بالعقد دون علم وموافقة الإدارة المختصة.

United Arab Emirates
Ministry of Interior
General Directorate of Civil Defense

دولة الامارات العربية المتحدة
وزارة الداخلية
القيادة العامة للدفاع المدني

e. Entering into installation and maintenance contracts in case of the n on-effective ness of the license of the Civil Defense.

f. Carrying out the permitted activity outside the spatial scope of the license granted to him.

G. Using unapproved labors by the competent management.

6. **The first party shall ensure that all spare parts proposed to be installed are original according to the international specifications and it shall be supplied by an approved agent or distributor by the Civil Defense Department; however, it shall be checked by one of the international laboratories approved by the General Commander of the Civil Defense.**

7. **The first party shall approve annual maintenance contracts concluded by the concerned Civil Defense Department.**

8. **The First Party undertakes to inspect all appliances and equipment in accordance with the most recent specifications of maintenance and installation and as per the instructions of the competent administration, and to develop the contract periodically four times per contractual year.**

9. **The First Party undertakes to respond to emergency and breakdown communications within a maximum period of 12 hours from being notified of the breakdown. Rights & Obligations of the Second Party.**

Rights & Obligations of the Second Party

10. **The second party undertakes to enter into a contract for installation and maintenance of Civil Defence equipment with a maintenance and installation company approved by the Civil Defence, to carry out the routine maintenance of the Civil Defence systems listed in Annex No. (1) of the Contract.**

11. **The second party undertakes to participate in the electronic system of buildings and structures control Hassantuk (24x7) in accordance with the requirements and controls issued in this respect and pay all prescribed fees, including subscription, installation and maintenance fees.**

هـ. إبرام عقود التركيب والصيانة في حال عدم سريان ترخيص الدفاع المدني.

و. ممارسة النشاط المرخص به خارج النطاق المكاني للترخيص الممنوح له.

ز. استخدام عمالة غير مرخصة من قبل الإدارة المختصة.

6. يلتزم الطرف الأول بأن تكون جميع قطع الغيار التي سيتم تركيبها أصلية مطابقة للمواصفات العالمية وتم توريدها من قبل وكيل أو موزع معتمد لدى إدارة الدفاع المدني وأن تكون مفحوصة من قبل أحد المختبرات العالمية المعتمدة لدى القيادة العامة للدفاع المدني.

7. يلتزم الطرف الأول باعتماد عقود الصيانة السنوية من قبل / إدارة الدفاع المدني المعنية.

8. يلتزم الطرف الأول بالقيام بفحص كافة الأجهزة والمعدات وفقاً لاحدى مواصفات الصيانة والتركيب وعلى حسب تعليمات الإدارة المختصة، ووضع العقد بصورة دورية وبواقع أربع مرات في السنة التعاقدية.

9. يلتزم الطرف الأول بالاستجابة لبلاغات الطوارىء والعطل خلال مدة أقصاها 12 ساعة من إبلاغه بالعطل.

حقوق والتزامات الطرف الثاني

10. يلتزم الطرف الثاني بإبرام عقد تركيب وصيانة معدات الدفاع المدني مع احدى شركات الصيانة والتركيب المعتمدة لدى الدفاع المدني، لإجراء الصيانة الدورية لأنظمة الدفاع المدني المدرجة في الملحق رقم (1) في العقد.

11. يلتزم الطرف الثاني بالاشتراك بالنظام الالكتروني لمراقبة المباني والمنشآت حصنتك (24*7) وفقاً للمتطلبات والضوابط الصادرة بذلك وبسداد كافة الرسوم المقررة، والتي تتضمن رسوم الاشتراك والتركيب والصيانة.

United Arab Emirates
Ministry of Interior
General Directorate of Civil Defense

دولة الامارات العربية المتحدة
وزارة الداخلية
القيادة العامة للدفاع المدني

12. The second party undertakes to enable the First Party to carry out the technical inspection and maintenance works on time.

13. The second party undertakes to obtain the certificate of compliance with fire preventive safety require-ments from the Civil Defence Department annually after the maintenance contract is approved.

14. The second party undertakes not to enter into a contract which may not be approved by the relevant Civil Defence Department.

15. The second party undertakes to notifr the relevant Civil Defence Department of any breaches committed by the Company or the Contractor engaged by them to carry out the maintenance work, in order to pro-tect the public safety.

16. Training a number of employees on the basics of fire safety annually by an entity licensed by the Civil De-fence in accordance with the Council of Ministers Resolution No. (24) of 2012 and Regulation No (213) of 2017 .

17. The Second Party shall have the right to address the Civil Defence in case the First Party fails to perform its duties and obligations under this Agreement.

Agreement Value & Terms of Payment

18. The total value of this Agreement is determined at a total amount of AED 10900 and may not be amended by any party for any reason. This Agreement shall not include the value of replacement parts which may be provided.

19. The second party undertakes pay the value of the Contract according to the Agreement. Payment shall be made after the completion of the Civil Defence›s approval of the Contract.

12. يلتزم الطرف الثاني بتمكين الطرف الأول من القيام بأعمال الفحص الفني والصيانة في المواعيد المحددة.

13. يلتزم الطرف الثاني الحصول على شهادة استيفاء اشتراطات السلامة الوقائية من الحريق سنوياً من إدارة الدفاع المدني المعنية بعد اعتماد عقد الصيانة.

14. يلتزم الطرف الثاني بعدم إبرام عقد غير معتمد من قبل إدارة الدفاع المدني المعنية.

15. يلتزم الطرف الثاني بإخطار إدارة الدفاع المدني المعنية بأية مخالفات ترتكبها الشركة أو المؤسسة المتعاقد معها لتنفيذ أعمال الصيانة حفاظاً على السلامة العامة.

16. تدريب عدد من العاملين على أساسيات السلامة الوقائية من الحريق سنوياً من قبل أحد الجهات المرخصة من قبل الدفاع المدني وفقاً لقرار مجلس الوزراء رقم (24) لسنة 2012م واللائحة التنظيمية رقم (213) لسنة 2017م.

17. يحق للطرف الثاني مخاطبة الدفاع المدني حالة عدم قيام الطرف الأول بواجباته والتزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

قيمة التعاقد وطريقة الدفع

18. تحددت القيمة الإجمالية لهذه الاتفاقية بمبلغ إجمالي وقدره 10900 درهم ولا يحق لأي طرف من الأطراف طلب تعديلها لأي سبب من الأسباب ولا تشمل هذه الاتفاقية قيمة قطع الغيار التي يتم استبدالها.

19. يلتزم الطرف الثاني بدفع قيمة التعاقد حسب الاتفاق، يتم الدفع بعد الانتهاء من اعتماد الدفاع المدني للعقد.

Validity of the Agreement

20. **This Agreement shall enter into force on the date set forth in its preamble and shall remain in force for one calendar year.**

Arbitration

21. **If any dispute arises regarding the terms of this Agreement, the dispute shall be settled amicably, failing which the Court or the competent authorities under the jurisdiction of which the contract has been concluded shall be competent with regard to any such dispute.**

22. **without prejudice to any higher penalty provided by any other law, anyone who violates this Agreement shall be liable to the penalties provided for in the Council of Ministes Decision No. 24 of 2012 regarding Civil Defence services regulation in the State and its regulations. In the case of cancellation of the Contract, the Civil Defence shall be notified and a replacement contract must be provided.**

Signing the Agreement

23. **This contract has been made in three copies and signed by both parties in the date shown in the preamble ereof and a copy thereof is delivered to each party with a copy to the Civil Defence Department following ratification.**

سريان الاتفاقية

20. تسري هذه الاتفاقية اعتبارا من التاريخ المحدد في ديباجتها ولسنة ميلادية واحدة.

اختصاص المحاكم

21. في حال الخلاف على بنود هذه الاتفاقية يتم تسوية التزاع وديا وعدا ذلك تختص المحكمة أو جهات الحكم المعتمدة التي أبرم العقد في نطاق اختصاصه.

22. مع عدم الإخلال بأي عقوبة أشد ينص عليها قانون آخر، يعاقب كل من يخالف هذه الاتفاقية بالعقوبات المنصوص عليها في قرار مجلس الوزراء رقم 24 لسنة 2012 في شأن تنظيم خدمات الدفاع المدني في الدولة واللوائح التنظيمية التابعة لها، وفي حالة إلغاء العقد يتم إخطار الدفاع المدني مع ضرورة توفير عقد بديل.

توقيع العقد

23. أعد هذا العقد من ثلاث نسخ وتم التوقيع عليه من قبل الطرفين بالتاريخ المحدد في ديباجته وسلمت نسخة منه بيد كل طرف ونسخة لإدارة الدفاع المدني بعد المصادقة عليه.

الدفاع المدنى

Civil Defence

United Arab Emirates
Ministry of Interior
General Directorate of Civil Defense

دولة الامارات العربية المتحدة
وزارة الداخلية
القيادة العامة للدفاع المدني

المرفق رقم (1)

م	إسم النظام و المعدة

	نظام الحماية و مكافحة الحريق	مقاول نظام الحماية و مكافحة الحريق	رقم العقد	فئة الترخيص	رقم الترخيص	رقم الرخصة التجارية	
		شركة قبطان الامارات لمعدات الامن والسلامة ذ م م	2020-1-1157564	وكيل/ مقاول صيانة وتركيب	20121210212394	CN-1163339	
		الوكيل	رقم ترخيص الوكيل	الاسم التجارى	العدد	نوع الصيانة	جهة الفحص أو اصدار الشهادة
1.	لوحة التحكم لنظام الإنذار المعنون			TYCO	3	صيانة	
	لوحة التحكم لنظام الإنذار المعنون والإخلاء الصوتي			ASL	1	صيانة	
	كاشف دخان ضوئي معنون			TYCO	160	صيانة	
	كاشف الحرارة ثابت الدرجة المعنون			TYCO	15	صيانة	
	نقطة نداء يدوية معنونة			TYCO	20	صيانة	
	وحدة الإنذار بالصوت			TYCO	20	صيانة	
	وحدة الإنذار الصوتي والوميض الضوئي			TYCO	5	صيانة	
	(وحدة الإعلان (مكبر الصوت			ASL	2	صيانة	
	وحدة الإعلان بمكبر الصوت والوميض الضوئي			INTERTEK	171	صيانة	

المرفق رقم (1)

م	إسم النظام و المعدة

	نظام الحماية و مكافحة الحريق	مقاول نظام الحماية و مكافحة الحريق	رقم العقد	فئة الترخيص	رقم الترخيص	رقم الرخصة التجارية	
		شركة قبطان الامارات لمعدات الامن والسلامة ذ م م	2020-1-1157564	وكيل/ مقاول صيانة وتركيب	20121210212394	CN-1163339	
		الوكيل	رقم ترخيص الوكيل	الاسم التجارى	العدد	نوع الصيانة	جهة الفحص أو اصدار الشهادة
1.	وحدة التحكم بإنارة الطوارئ المعنونة			awex	1	صيانة	
	إنارة مخارج الطوارئ ذاتية التشغيل ((بطارية			awex	102	صيانة	
	إنارة مخارج الطوارئ ذاتية التشغيل ((بطارية			awex	22	صيانة	
	طفاية الحريق المحمولة - بودرة جافة			مصنع الامارات	44	صيانة	
	AFFF طفاية الحريق المحمولة - الرغوة			مصنع الامارات	1	صيانة	
	CO2 طفاية الحريق المتنقلة بعجلات			مصنع الامارات	46	صيانة	
	بطانية الحريق			مصنع الامارات	5	صيانة	
	رئس المرش - القياسي			شيلد	311	صيانة	
	صمامات التصريف			شيلد	2	صيانة	

دولة الامارات العربية المتحدة
وزارة الداخلية
القيادة العامة للدفاع المدني

United Arab Emirates
Ministry of Interior
General Directorate of Civil Defense

المرفق رقم (1)

م	إسم النظام و المعدة

نسخة رقم 1 - 0529290659 03:28 27/09/2020 - AM

	نظام الحماية و مكافحة الحريق	مقاول نظام الحماية و مكافحة الحريق	رقم العقد	فئة الترخيص	رقم الترخيص	رقم الرخصة التجارية	
		شركة قبطان الامارات لمعدات الامن والسلامة ذ م م	2020-1-1157564	وكيل/ مقاول صيانة وتركيب	20121210212394	CN-1163339	
		الوكيل	رقم ترخيص الوكيل	الاسم التجارى	العدد	نوع الصيانة	جهة الفحص أو اصدار الشهادة
.1	الخراطيم			مصنع الامارات	12	صيانة	
	خزانة الخراطيم			شيلد	10	صيانة	
	تجميع المضخة كهربائية افقية			نافكو	1	صيانة	
	تجميع المضخة خطية			نافكو	1	صيانة	
	تجميع مضخة محرك ديزل خطية			نافكو	1	صيانة	
	نظام الإطفاء الغازي النظيف - الغازات الكيميائية HFC 227			TYCO	1	صيانة	

United Arab Emirates
Ministry of Interior
General Directorate of Civil Defense

دولة الامارات العربية المتحدة
وزارة الداخلية
القيادة العامة للدفاع المدني

Attachment No. (1)

Sr.	Name of System & Equipment						
	System of Protection and Firefighting	System of Protection and Firefighting Contractor	Contract No.	License Category	Licence No.	Trade Licence No.	
		Emiratescaptain safety and security devices LLc	2020-1-1157564	agent/contractor of maintenance and installation	20121210212394	CN-1163339	
		Agent	Agent License No.	Trade Name	No.	Maintenance Type.	Entity of Inspection or Certificate Issue
1.	Panel Alarm System, entitled Control			TYCO	3	Maintenance	
	Panel alarm system, voice evacuation, entitled Control			ASL	1	Maintenance	
	Optical smoke detector entitled			TYCO	160	Maintenance	
	Heat detector fixed class, entitled			TYCO	15	Maintenance	
	Entitled Manual Call Point			TYCO	20	Maintenance	
	Unit alarm sound			TYCO	20	Maintenance	
	Unit sound alarm light and flash			TYCO	5	Maintenance	
	The ad unit (microphone)			ASL	2	Maintenance	
	Ad unit loudspeaker scanner and flash			INTERTEK	171	Maintenance	

Attachment No. (1)

Sr.	Name of System & Equipment						
1.	System of Protection and Firefighting	System of Protection and Firefighting Contractor	Contract No.	License Category	Licence No.	Trade Licence No.	
		Emiratescaptain safety and security devices LLc	2020-1-1157564	agent/contractor of maintenance and installation	20121210212394	CN-1163339	
		Agent	Agent License No.	Trade Name	No.	Maintenance Type.	Entity of Inspection or Certificate Issue
	Unit entitled Emergency Control switch on			awex	1	Maintenance	
	Lighting emergency exits self-powered (battery)			awex	102	Maintenance	
	Lighting emergency exits self-powered (battery)			awex	22	Maintenance	
	Fire extinguisher Portable - Dry Powder			مصنع الامارات	44	Maintenance	
	Fire extinguisher portable - foam AFFF			مصنع الامارات	1	Maintenance	
	Fire extinguisher wheels CO2 mobile			مصنع الامارات	46	Maintenance	
	Fire blanket			مصنع الامارات	5	Maintenance	
	Alternator candidates - Standard			شيلد	311	Maintenance	
	Discharge valves			شيلد	2	Maintenance	

Attachment No. (1)

Sr.	Name of System & Equipment						
1.	System of Protection and Firefighting	System of Protection and Firefighting Contractor	Contract No.	License Category	Licence No.	Trade Licence No.	
		Emiratescaptain safety and security devices LLc	2020-1-1157564	agent/contractor of maintenance and installation	20121210212394	CN-1163339	
		Agent	Agent License No.	Trade Name	No.	Maintenance Type.	Entity of Inspection or Certificate Issue
	Hoses			مصنع الامارات	12	Maintenance	
	Treasury Hoses			شيلد	10	Maintenance	
	Electric pump assembly, horizontal			نافكو	1	Maintenance	
	Linear pump assembly			نافكو	1	Maintenance	
	Assembling a linear diesel engine pump			نافكو	1	Maintenance	
	Fire extinguishing system of gaseous clean - chemical gas HFC 227			TYCO	1	Maintenance	